

YRJÖ KILPINEN

Tunturilauluja/Fjällsånger/Fjeldlieder
Songs of the Fells

Sanat kirjoitti / Till dikter av / Nach Gedichten von / To words by

V. E. Törmänen



op. 52

op. 53

op. 54

Vihko

Vihko

Vihko

Häfte

Häfte

Häfte

Heft

Heft

Heft

Volume

Volume

Volume

I

II

III

Uusi tarkistettu painos / Ny reviderad upplaga / Neu revidierte Ausgabe

New revised edition

OY FAZERIN MUSIKKIKAUUPPA
AB FAZERS MUSIKHANDEL
HELSINKI — HELSINGFORS

Sisällys	Innehåll	Inhalt	Contents
Vihko I, op. 52	Häfte I, op. 52	Heft I, op 52	Volume I, op. 52
N:o 1. Jänkä	Fjällmyren	Das Moor	The Fen
» 2. Tunturilähde	Fjällkällan	Die Fjeldquelle	The Mountain Brook
» 3. Laululle	Till sången	An das Lied	To the Song
» 4. Tunturille	Till fjälls	Den Fjelden zu !	Away to the Mountains
Vihko II, op. 53	Häfte II, op. 53	Heft II, op. 53	Volume II, op. 53
N:o 5. Hillankukka	Hjortronblomman	Die Multbeerblüte	Cloudberryblossom
» 6. Murheen kellot	Sorgeklockorna	Trauerglocken	Bells of Sorrow
» 7. Muuttolintu	Flyttfågeln	Der Zugvogel	The Bird of Passage
» 8. Sä menit	Du gick	Du gingst	You Went Away
Vihko III, op. 54	Häfte III, op. 54	Heft III, op. 54	Volume III, op. 54
N:o 9. Vanha kirkko	Den gamla kyrkan	Alte Kirche	Ancient Church
» 10. Kirkkorannassa	På kyrkostranden	Am Kirchenstrande	Come, Oh Wave
» 11. Suvilaulu	Sommarsång	Sommerlied	Summer Song
» 12. Tunturilaulu	Fjällsång	Fjeldlied	Song of the Fells

Vaimolleni

Till min hustru

An meine Frau

To my wife

Jänkä

V. E. Törmänen

Fjällmyren

Försvenskning av Raf. Lindqvist

Das Moor

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

The Fen

Andante grave $\text{d} = \text{etwa } 63$

Yrjö Kilpinen, Op 52 N°1

1

On jän - kä aa - va, jää - nen, on lai - ha let - to - suo, kuin
Jag vet en i - sig fjäll - myr, ett öds.ligt gung - fly - tjärn, det
Ein Sumpf zu Eis ge - fro - ren, ein end - los wei - tes Moor
The bog lies still and fro - zen be - neath the win - try sky; cold

simile

sil - mä it - ke - väi - nen se maas.taa kat - seen luo.
som ett tår-skymt ö - ga hos him - len sö - ker värn.
 wie ein wei - nend Au - - ge den stum-men Blick em - por.
i - cy stares the gloom-y fen like some great, mournful eye.

Sen poh - ja - mal - mi
Från bott.nens malm dock
 Zu - wei - len dringt vom
And some-times from the

mf

sur - ren vain jos - kus hel - käh - tää ja niin - kuin huul - ta pur - ren taas
stun - dom en sorg - sen klang man hör, men som för - kvävd av kva - len den
Grun - de her - auf ein Kla - ge - laut, doch bald ist er ver - stum - met und
ground es - capes an an - guished gasp; but then sup - press - ing sor - row it

a tempo, pesante

sit . ten vai . ti jää.
plöts . ligt å . ter dör.
Stil . le rings um - her.
dies a - way at last.

Mun rin . ta . ni on ai . van kuin
Mitt bröst det är en av . bild av
Mir ist die Brust ver - ei - set wie
My heart is chill and cheer - less like

f rit. *sost. ff*, *rit. ff*, *maestoso*

jäi . nen jän . kä tuo: vain jos . kus vuok . si vai . van sen mal . mi soin .
den . na ö . de myr: blott säl . lan ut ur mal . men en klang av kla .
je . nem tie - fen Moor: nur manch - mal dringt durch Qual und Schmerz ein hel - ler Klang —
yon - der dis - mal fen. Yet, some day, through the dark - ness a chord will ring —

a tempo

- . nun suo.
- . gan flyr.
— em - por.
— a - gain.

Tunturilähde

V. E. Törmänen

Fjällkällan

Försvenskning av Raf. Lindqvist

Die Fjeldquelle

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

The Mountain Brook

Andantino ♩ = etwa 66

Yrjö Kilpinen, Op. 52 N°2

2

Sheet music for the first system of 'The Mountain Brook'. The key signature is one sharp (F#). The tempo is Andantino with a tempo marking of ♩ = etwa 66. The vocal line starts with a dotted half note followed by eighth notes. The piano accompaniment consists of eighth-note chords in the bass and eighth-note patterns in the treble. The lyrics are in Swedish and German, alternating between the two stanzas.

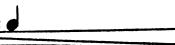
Tun - tu - ri - läh - de, kir - kas ja sy - vä,
Käl - la i fjäl - len, så djup och så klar,
 Quell' auf den Fjel - den, klar und rein,
Shy lit - tle brook - let, spark - ling and deep,

Sheet music for the second system of 'The Mountain Brook'. The key signature changes to one flat (B-flat). The vocal line continues with eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and eighth-note chords. The lyrics continue in the same alternating pattern.

niin - ku - ni lap - si kai - no ja hy - vä. Tuu - tu - na tum - ma
skyd - dan - de famn i skre - van du har. Blyg och för - sagd som
 glei - chest dem sorg - lo - sen Kin - de - lein. Tief in den Fel - sen dein
fresh as an in - fant, bash - ful and meek; deep in earth's bos - om, a

Sheet music for the third system of 'The Mountain Brook'. The key signature changes to one flat (B-flat). The vocal line continues with eighth-note patterns. The piano accompaniment features sustained notes and eighth-note chords. The lyrics continue in the same alternating pattern.

kal - li - on lo - vi, hoi - va - na hel - lä maa - e - mon po - vi.
bar - net du är, li - san - de ro dig mul - len be - skär.
 Bet - te - lein ist, dort vor der Welt ver - bor - gen du bist.
dark rock - y creek serves as a crad - le to rock you to sleep.

Poco più moto 

7

Lin - tu - jen lau - lu ai.
Da - gen för - lju - var fág.
Vö - ge lein sin - gen bei Ta -
All your de - light is the bird's

p cresc.

no - a hu - vi, val - ti - as un - - - ten
lar - nas kör, nat - - - ten din slum - - - mer
ge dir zu, in hell - - lich - ter Nacht, da
hap - py song, hea - - - ven and earth to

val - ke - a su - vi.
dröm - fa - ger gör.
träu - - mest du.
sum - mer be long.

a tempo

quasi f mf dim. e rall. p dim. e poco rit. pp

Tun - tu - ri - läh - de, kir - kas ja sy - vä.
Käl - la i fjäl - len, så djup och så klar.
Quell' auf den Fjel - den, klar und rein.
Shy lit - tle brook - let, sparkling and deep.

p

pp smorzando

ppp

Laululle

V. E. Törmänen

8

Till sången

Försvensknings av Raf. Lindqvist

An das Lied

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

To the Song

Andante cantabile $\text{♩} = \text{etwa } 50$

mp

Yrjö Kilpinen, Op. 52 N° 3

mp

Kuin tun - tu - ril - la pu - ro hil - jaa he - lää ja
 Som högt bland fjäl - len bär - ken sak - ta sor - lar och
 So wie vom Fels die kla - re Quel - le rie - selt und
 As from the fells the brook so gent - ly stream-eth, and

3

mp

rit. - - *a tempo*

luo - pi kul - ta - täh - kät pa - ju - ruk - kaan, niin si - nä - kin, sä Lau - lu,
 gyll - ne blom ur ka - la säl - gen loc - kar, så du o, Sång, du trots - ka,
 gibt der Wei - de ih - re goldnen Äh - ren, so bringst, o Lied, du hol - des,
 yields new gold en buds to fro - zen wil - lows, so too dost Thou, O My Song,

ten.

saa - tat kuk - kaan sen ih - mis - mie - len, jos - sa kai - ho e - lää. Ja
 får att blom - ma det män - sko - hjär - ta, där en läng - tan bor. Mitt
 mir zum Blü - hen die Sehn - sucht, die in mei - ner See - - le lebt. Lass
 bring to blos - som the hopes of man wher - e - ver long - ing dwells. So

poco rit.

mf

cresc.

poco rit.

a tempo

sik . si kii . tän su . a, Lau . lu hen . to: sä siu . naat kai . hon . ku . kin
hjär . tas tack jag *där . för, Sång dig* *brin . gar,* *mitt* *liv med läng .* *tans blom . mor*
 mich dir dan - ken, o mein Lied, du hol - des; mit heil'ger Freu - de ful - lest
let me thank Thee, *Song, for what Thou* *gav - est;* *Thy* *beau-ly all my days with*

*mf a tempo**mf* *cresc.*

e . lä . mä . ni, sä hel . kyt sil . loin . kin, kun e . des . sä . ni on
du väl . sig . nar, *du* *klin . gar ä . ven då,* *när* *trött jag seg . nar i*
 du mein Le - ben, du gibst mir Kraft und Trost,
good cheer fill - eth. *Thy* voice grows clear - er, auch wenn der Herbst sich
 when au - tumn is ap-

rall.

syk . sy, jol . loin uu . puu ver . ten len . to.
hös . ten, *när all li . vets* *blom för . viss . nar.*
 na - het, wenn die Blu - men still . ver - wel - ken.
proach-ing, and the flow - ers soft - ly wi - ther.

*rit.**rit.**a tempo rit.*

mp sost.

pp

p

pp

Tunturille

V. E. Törmänen

Till fjälls

Försvenskning av Raf. Lindqvist

Den Fjelden zu!

Deutsch von Elisabeth Kurkiala

Away to the Mountains

Yrjö Kilpinen, Op.52 N°4

Allegro con brio $\text{d} = \text{etwa } 66$

4

Sheet music for piano and voice. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal part is in soprano clef. The tempo is Allegro con brio $\text{d} = \text{etwa } 66$. The key signature is one sharp. Measure 1 starts with a piano dynamic. Measures 2-3 show a melodic line in the vocal part with piano accompaniment. Measure 4 begins with a piano dynamic, followed by a vocal entry. The piano part continues with eighth-note chords.

Tun - tu - ril - le men - nä täh - don, sin - ne mie - li ha - laa,
Upp till fjäl - len vill jag vand - ra, där jag fri mig kän - ner,
Hoch auf Fjel - den will ich wan - dern, da - hin geht mein Seh - nen.
Let. me wan - der to the mountains, where my heart is yearning -

Sheet music for piano and voice. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal part is in soprano clef. The tempo is a tempo. The key signature is one sharp. The piano part features eighth-note chords. The vocal part continues the lyrics from the previous section.

Meno mosso $\text{d} = \text{etwa } 46$

Sheet music for piano and voice. The piano part consists of two staves: treble and bass. The vocal part is in soprano clef. The tempo is Meno mosso $\text{d} = \text{etwa } 46$. The key signature is one sharp. The piano part features eighth-note chords. The vocal part continues the lyrics from the previous section.

Tempo I

f

Tun - tu - ril le men-nä täy-tyy sin-ne ve-tää ve-ri.
Upp till fjäl-len vill jag vand-ra, blo-dets röst mig kal-lar.
Hoch auf Fjel-de will ich stei-gen, das ist mein Ver-lan gen.
Let me wan-der to the mountains. And my spi-rit ur-ges,

poco rit.

Meno mosso $d =$ etwa 40*maestoso, il ritmo distintamente*

f

Siel lä soi vat taa ton vir-ret, poi ka jot ka pe-ri.
Fä- ders sång,som son fatt är va, där omkring mig skal lar.
Dort er-klin-gen hell die Lie-der, die die Vä-ter san-gen.
there to hear the songs of child-hood, where the strong wind sur-ges.

maestoso, il ritmo distintamente

Tempo I

f

Tun - tu - ril le men-nä tah-don, tah-don kor-ke-al-le.
Upp till fjäl-len vill jag vand-ra, högt jag stäl-ler fär-den.
Stol - ze Fjel-de will ich zwin-gen, Gip-fel hoch im Blau-en,
Let me wan-der to the mountains, up-wards will I hie me.

poco rit.

Meno mosso, grandioso $d =$ etwa 40

ff *rall.* *ff*

Siel tä kat - son niin kuin kot - ka kau-as maa-il - mal-le.
Där i - från jag ser likt ör - nen vi - da ut i värl-den.
wie ein Ad - ler aus der Hö - he mir die Welt be - schauen.
There to look down like an ea - gle on the earth be - low me!

rall.e cresc. *ffz* *ffz*